

# 《20世纪下半叶中国翻译文学史（19）》

## 图书基本信息

书名：《20世纪下半叶中国翻译文学史（1949-1977）》

13位ISBN编号：9787010145822

出版时间：2015-9

作者：王友贵

页数：1089

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《20世纪下半叶中国翻译文学史（19）》

## 内容概要

王友贵著的《20世纪下半叶中国翻译文学史--1949-1977》分上、下篇。

上篇考察中华人民共和国第1时期（1949-1977）文学翻译的生产和管理机制、翻译需要、翻译关系、文学系统内部与外部三大因素对翻译活动的操控、政治与翻译的缠夹诸方面展开，还辟专章调查翻译活动的三大主体中的两大主体。

下篇考察了期刊（译文）、各国文学汉译及成绩、论述各国文学汉译的历史书写、介绍评述各国文学汉译场重要翻译家。末章描述倍受歧视的外国通俗文学在我国的翻译，从理论上界定、实践上描述通俗文学在本期的兴衰和作用。

# 《20世纪下半叶中国翻译文学史（19）》

## 作者简介

王友贵，四川成都人，原籍安徽舒城。曾先后在西南师大外语系、天津外语学院英语系、美国康奈尔大学历史系、复旦大学中文系、英国兰开斯特大学英语系、剑桥大学应用语言学研究中心学习或研究。2000年获复旦大学博士学位。从事20世纪中国翻译文学史、中国翻译史、英国文学研究。出版著作有《翻译家周作人》、《翻译家鲁迅》、《翻译西方与东方》、《乔伊斯评论》等；论文有《中国翻译的赞助问题》、《意识形态与20世纪中国翻译文学史：1899—1979》、“Translations of the Century：A Close Reading of the Two Chinese Versions of Ulysses”等。其中《乔伊斯评论》获“全国第六届优秀外国文学图书奖”三等奖。

## 书籍目录

前言

上篇

第一章 人民共和国首29年翻译活动的体制化(1949-1977)

第一节 文学翻译的体制化：计划经济与计划翻译

第二节 “两社一刊”

第二章 翻译需要·翻译关系

第一节 翻译需要

第二节 翻译关系

第三章 赞助人与翻译文学

第一节 勒弗菲尔的理论

第二节 第1时期的翻译赞助与翻译文学(1949-1977)

第四章 意识形态与翻译文学

第一节 意识形态界说

第二节 第1时期的意识形态与翻译文学

第五章 第1时期诗学与翻译文学(1949-1977)

第一节 “诗学”界说

第二节 第1时期诗学：从“社会主义现实主义”到“两结合”再到“三突出”

第三节 主流诗学操纵下的“改写”

第六章 政治与翻译文学缠夹不清

第一节 政坛之风劲吹，吹皱译坛静水

第二节 摩肩接踵的“专号”

第三节 本期翻译批评调查

第四节 特殊年代的文化怪胎：禁书“黄皮书”

第七章 翻译文学活动的主体考察——译者

第一节 谁来做翻译？

第二节 译者主体性：从翻译家到“翻译机器”

第八章 翻译文学活动主体调查——读者·译者

第一节 读者调查：翻译文学是什么？

第二节 译者调查：译者眼里的翻译文学

第九章 20世纪后半几个翻译传统的兴衰演变

第一节 “研译并举”

第二节 深度翻译：“译者序”

第三节 “译以载道”：别一种“小说教”

第四节 从转译到从原文译：“小语种”文学翻译

下篇

第十章 外国文学期刊调查

第一节 独领风骚：从《译文》到《世界文学》

第二节 “独此一家”在特殊年代的作用

第三节 “好大一棵树！”

第四节 好小一棵草

第十一章 大起大落的俄苏文学翻译

第一节 一边倒的50年代：翻译“灯塔文学”

第二节 平稳推进的俄国文学翻译

第三节 全民狂欢：苏联文学翻译的“大跃进”

第四节 俄语文学译者群体与第1时期历史书写

第五节 从大热坠人大冷：中国对俄苏文学的翻译需要与翻译关系

第十二章 前“东欧”6国与南斯拉夫文学汉译

- 第一节 波兰文学汉译调查
- 第二节 捷克斯洛伐克文学汉译调查
- 第三节 匈牙利文学在中国
- 第四节 保加利亚文学在中国
- 第五节 罗马尼亚文学在中国
- 第六节 巴尔干半岛的前南斯拉夫文学
- 第七节 《山鹰之歌》的响起和消失
- 第八节 前“东欧”6国和前南斯拉夫文学译者群体
- 第十三章 “冰雪的声音”：北欧5国文学汉译
  - 第一节 《里尔斯历险记》：瑞典文学汉译
  - 第二节 史诗《英雄国》与三宝磨坊：芬兰文学汉译
  - 第三节 《玩偶之家》：挪威文学在中国
  - 第四节 《贡劳格英雄传说》：冰岛文学在中国
  - 第五节 《卖火柴的小女孩》：丹麦文学在中国
  - 第六节 北欧文学译者群体
- 第十四章 中欧南欧6国文学汉译
  - 第一节 《浮士德》与《格林童话》：德国文学在中国
  - 第二节 《乡村里的罗密欧与朱丽叶》：瑞士文学在中国
  - 第三节 尚未真正开始的奥地利文学翻译
  - 第四节 德语文学译者群体与本期历史书写
  - 第五节 《神曲》与《橱窗里的幸福》：意大利文学翻译
  - 第六节 欧里庇得斯来到中国：希腊文学汉译
  - 第七节 《堂吉诃德》全译本及其他西班牙文学汉译
  - 第八节 南欧诸国文学译者群体
- 第十五章 法国文学与英国文学汉译
  - 第一节 法国文学在中国
  - 第二节 法语文学译者群体与本期历史书写
  - 第三节 英国文学在中国
  - 第四节 英国文学译者群体与本期历史书写
- 第十六章 亚非文学及澳新文学汉译
  - 第一节 《古事记》与《蟹工船》：日本文学汉译
  - 第二节 《沙恭达罗》与《飞鸟集》：印度文学汉译
  - 第三节 《红色宣传员》：朝鲜文学汉译
  - 第四节 1965：“越南文学年”
  - 第五节 亚洲其他国家文学翻译
  - 第六节 非洲文学翻译
  - 第七节 东方语言文学译者群体与本期历史书写
  - 第八节 澳大利亚新西兰文学翻译调查
- 第十七章 美洲文学汉译
  - 第一节 美国文学在中国
  - 第二节 加拿大文学汉译
  - 第三节 拉美各国文学汉译
- 第十八章 通俗文学翻译
  - 第一节 名称、定义的困惑
  - 第二节 通俗文学的分类
  - 第三节 20世纪翻译文学史背景下的第1时期通俗文学翻译
- 结语
- 参考书目文献
- 后记



# 《20世纪下半叶中国翻译文学史（19）》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)